

# El'Manuscript 2021

## Textual Heritage and Information Technologies

12. – 15.04.2021

*Organized by the Department of Slavonic Studies, Freiburg University, Germany*

### Conference Program

Version of 15.04.2021

<http://www.elmanuscript2020.uni-freiburg.de/>



## Monday, 12.04.2021

### Opening:

13:30 – 14:00

#### Opening:

Achim Rabus, Head of the Department of Slavonic Studies

#### Welcome Addresses:

Michael Schwarze, Vice President for Academic Affairs

Frank Bezner, Dean of the Faculty of Philology

### Keynotes (40 min + 10 min discussion)

14:00 – 14:50

“From Annotation to Modeling: Computational Horizons for Medieval Slavic Studies” Quinn Dombrowski (Stanford)

14:50 – 15:40

“Russian Digital Humanities – a View from Inside” Daniil Skorinkin (Moscow)

15:40 – 16:00

*Coffee break*

### Round table

16:00 – 17:30

“Keyboard Layouts” (Viktor Baranov, David J. Birnbaum, Daniel Bunčić, Ralph Cleminson, Sebastian Kempgen, Sorin Paliga)

**Tuesday, 13.04.2021****Parallel Panels 1, 2, 3 (20 min + 10 min discussion) 9:00 – 12:00**

|               | <b>Panel 1: Electronic Corpora I: South Slavic<br/>Chair: D. Bunčić</b>   | <b>Panel 2: Automatic<br/>Transcription/Transkribus<br/>Chair: S. Kempgen</b>                       | <b>Panel 3: Digital Scholarly Text<br/>Editions I<br/>Chair: R. Cleminson</b>   |
|---------------|---|---|---|
| 9:00 – 9:30   | A. Milanova (Sofia)<br><br><b>Canceled</b>  | N. Pedrazzini (Oxford)<br><br><b>Canceled</b>   | A. M. Moldovan (Moscow)*<br><br>“Textual Information in the Linguistic Corpus”  |
| 9:30 – 10:00  | A. Miltenova   I. Iliev (Sofia)<br><br>“Computer Corpora and Public Challenges”   | V. Neumann (Berlin)<br><br>“‘Deep Mining’ of the Collection of Old Prints ‘Kirchenslavica digital’” | G. Brouwer (Amsterdam)<br><br>“Docere: A Generic And Customizable Framework for Publishing and Archiving Digital (Scholarly) Editions”                |
| 10:00 – 10:30 | K. Hristova-Yordanova (Sofia)<br><br>“Electronic Descriptions of Slavonic Manuscripts at the Bulgarian National Library ‘St. St. Cyril and Methodius’ – Problems and Perspectives.” | W. Thompson (Heidelberg)<br><br>“Using Text Recognition Tools to Transcribe Multilingual Lexica”    | A. Lavrentiev   E. Markova (Belgorod   Lyon)<br><br>“Medea Project: Digital Editing and Analysis of Medieval and Renaissance Medical Texts in France” |
| 10:30 – 11:00 | <i>Coffee break</i>   |   |   |

---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

|               |  |  |  |
|---------------|--|--|--|
| 11:00 – 11:30 | V. Polomac (Kragujevac)<br>“Compiling a Diachronic Corpus of Serbian: Theoretical and Methodological Challenges”                 | A. Arkhipov (Hamburg, Moscow)<br>“Using HTR on Bilingual Evenki-Russian Manuscripts of 1910s”  | A. Vanouse (Boston)<br><b>Moved to Wednesday, Panel 11</b> |
| 11:30 – 12:00 | M. Ogrin (Ljubljana)<br>“The Repertorium of Slovenian Early Modern Manuscripts. A Place of Cultural Memory and Textual Research” | K. Müller   A. Tikhonov   R. Meyer (Berlin)<br>“Scribe vs. Authorship Clustering in Historic Czech Manuscripts with LiViTo: A Case Study with Visual and Linguistic Feature” | O. Zholobov (Kazan)<br><b>Canceled</b>                     |

12:00 – 13:00

*Lunch*

**Parallel Panels 4, 5, 6** (20 min + 10 min discussion) 13:00 – 14:30

|               | <b>Panel 4: Creation/Optimization of Databases</b><br><b>Chair: C. Vakareliyska</b>   | <b>Panel 5: Translations and Dictionaries: Textual Analysis and Technical Tools I</b><br><b>Chair: P. Ambrosiani</b>  | <b>Panel 6: Extra-Textual Analysis of Manuscripts I: Paper and Watermarks</b><br><b>Chair: Y. Penkova</b>   |
|---------------|---|---|---|
| 13:00 – 13:30 | D. Sitchinava   A. Dyshkant (Moscow)<br><br>“Integration of the Old East Slavic Epigraphical Databases, Corpora and Indices”  | H. Eckhoff (Oxford)<br><br>“Aligning the Psalterium Sinaiticum with the Greek Psalter”  | K. Enami, Y. Okada, T. Hibiya, S. Sato, T. Yokota, S. Sawayama (Kyoto   Tokyo)<br><br>“Scientific Study of Paper Used for Ukiyoe Pictures Published in the Edo-Era by High-Resolution Digital Microscope” |
| 13:30 – 14:00 | J. Fuchsbauer   F. Maion   L. Sels (Innsbruck   Leuven)<br><br>“Towards a Database of Older Slavonic Literature. First Steps Towards the Digitisation and Publication of Francis J. Thomson’s Card Index” | C. De Bastiani   T. Krause   M. Klotz   M. Coniglio   H. Sahm   A. Recker   J. C. Schaffert   S. Walkenhorst (Verona   Berlin   Göttingen)<br><br>“Building and Using a Parallel Corpus for Analyzing Translations of High and Low German Incunabula” | X. Xu   K. Enami (Tokyo)<br><br>“Analysis of Incunabula Paper Quality: Beginning from ‘The Travels of Marco Polo’”  |
| 14:00 – 14:30 | S. Pilát (Prague)<br><br>“GORAZD: The Old Church Slavonic Digital Hub – new developments“   | T. Pentkovskaya (Moscow)*<br><br>“O tekstologii pechatnogo perevoda Korana 1716g.”  | A. Kalashnikova (Saint Petersburg)<br><br>“Infrared Digital Scanning of the 15th – the First Half of the 16th Centuries Russian Judicial Documents’ Watermarks.”  |

14:30 – 15:00

*Coffee break*


---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

**Parallel Workshops A, B, C 15:00 – 16:00**

|               | <b>Workshop A</b>   | <b>Workshop B</b>                | <b>Workshop C</b>           |
|---------------|---|----------------------------------|-----------------------------|
| 15:00 – 16:00 | “Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova   Andrej Boyadzhiev) | “Neural Tagging” (Yves Scherrer) | “Transkribus” (Achim Rabus) |

## Wednesday, 14.04.2021

### Keynote (40 min + 10 min discussion)

9:00 – 9:50 “Do Manuscripts Have Style? Digital Stylometry for Manuscript Studies” Gerhard Lauer (Basel)

### Parallel Panels 7, 8, 9 (20 min + 10 min discussion) 9:50 – 12:30

|               | <b>Panel 7: Preservation</b><br><b>Chair: J. Fuchsbauer</b>   | <b>Panel 8: Statistical Methodology</b><br><b>Chair: A. Granberg</b>   | <b>Panel 9: Questions of Lemmatization and Annotation</b><br><b>Chair: A. Miltenova</b>   |
|---------------|---|--|---|
| 9:50 – 10:20  | E. Zhdanova (Izhevsk)*<br>“Texts of the Corpus of Russian Dialects of Udmurtia as a Source of Linguistic and Culturological Informations” | Y. Penkova   A. Rabus (Moscow   Freiburg)<br>“Indefinite Pronouns in Old East Slavic: a Corpus Approach”   | V. Kozak   A. Makarova   D. Balashevich   A.Kharlamova   A. Sobolev (Saint Petersburg   Zürich)<br>“Linguistic Description of the Glagolitic Fragment from the 14th c. (NLR, Berčić II 36)” |
| 10:20 – 10:50 | S. Zemicheva   M. Gromov (Tomsk)<br>“Tomsk Dialect Corpus as a Universal Information Search System”                                       | R.A. Vernyaeva (Izhevsk)*<br>“Collocations with the Component -ьн(о) in Russian Chronicles: Quantitative and Statistical Analysis (on the Basis of Russian Chronicles Corpus of the Historical Corpus ‘Manuscript’)” | N. Drozhashchikh   E. Efimova (Tyumen)<br>“Lemmatization for Old English: Building Text Analysis Application”   |
| 10:50 – 11:00 | <i>Coffee break</i>   |  |   |

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

|               |   |  |  |
|---------------|---|--|--|
| 11:00 – 11:30 | T. Lehmberg   A. Ferger   D. Jettka (Hamburg)<br>“Cross-Resource Exploitation of Manuscript and Spoken Language Data” | A. Ptentsova (Moscow)<br>“Доумати (dumati), гадати (gadati) and Their Aspectual Pairs in the Historical Subcorpus of the Russian National Corpus.” | O. Lyashevskaya   D. Sitchinava   M. Skachedubova (Moscow)<br>“Lemmatization of the Middle Russian Corpus within the RNC: Choice of Solutions” |
| 11:30 – 12:00 | L. Varlamova (Moscow)<br>Canceled   | D. Dobrovolsky (Moscow)<br>“Style of Old Russian Sermons in the 11 – 12th Centuries: A Quantitative Approach”                                      | E. Mishina (Moscow)<br>“The Annotation of Verbal Aspect in Diachrony: Parameters, Algorithms and Problems”                                     |
| 12:00 – 12:30 | J. Iashchenko (Perm)<br>Canceled  |  | C. Vertan   W. v. Hahn (Hamburg)<br>Canceled   |

12:30 – 13:10

*Lunch*



**Parallel Panels 10, 11, 12** (20 min + 10 min discussion) 13:10 – 14:40

|               | <b>Panel 10: Extra-Textual Analysis of Manuscripts II</b><br><b>Chair: D. Sitchinava</b>                                  | <b>Panel 11: Translations and Dictionaries: Textual Analysis and Technical Tools II</b><br><b>Chair: N. Drozhashchikh</b>   | <b>Panel 12: Digital Scholarly Text Editions II</b><br><b>Chair: O. Lyashevskaya</b>   |
|---------------|---|---|--|
| 13:10 – 13:40 | E. Nosova   D. Weber (Saint Petersburg)<br><br><b>Canceled</b>  | A. Lavrentiev   L. Kuryшева (Novosibirsk   Lyon)<br><br>“A Bilingual Digital Edition of La Belle et la Bête and its Russian Translation by Kh. Demidova”  | A. Andreev (Saint Petersburg)<br><br><b>Canceled</b>   |
| 13:40 – 14:10 | E. Nosevich   I. Poliakov   D. Tsyarkin (Saint Petersburg)<br><br>“Modern Methods of Manuscript Mark Studying: Wax Drops” | S. D. Zlivko   L. S. Shatunova (Izhevsk)<br><br>“The English-Language Versions of Multicomponent Terms in the Electronic Linguistic Dictionary of M. V. Lomonosov”  | T. Daiber (Gießen)<br><br>“Orthographic Doubts: <i>grammatika</i> and <i>grammatikija</i> Are No Synonyms”   |
| 14:10 – 14:40 | N. Kuzemko (Saint Petersburg)<br><br>“Binding Stamping Research Methodology (Trasological Analysis)”                      | M. Lazar   M. Hoffert (Leipzig)<br><br><b>Canceled</b><br><b>New:</b> A. Vanouse (Boston)<br><br>“Transport Protocols and the ‘Attacker’ in Digital Preservation: the Case of the Très Riches Heures du Duc de Berry” | G. A. Broadwell   B. D. Lillehaugen   X. Flores-Marcial   E. Kadlecěk   F. H. Lopez   M. Zarafonetis (Haverford   Gainesville   Los Angeles   Bryn Mawr)<br><br>“Digital Editions of Endangered Language Texts as a Form of Pedagogy, Scholarship, and Resistance” |

14:40 – 15:00

*Coffee break*

**Parallel Workshops A, B, C 15:00 – 16:00**

|               | <b>Workshop A</b>   | <b>Workshop B</b>                | <b>Workshop C</b>           |
|---------------|---|----------------------------------|-----------------------------|
| 15:00 – 16:00 | “Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova   Andrej Boyadzhiev) | “Neural Tagging” (Yves Scherrer) | “Transkribus” (Achim Rabus) |

## Thursday, 15.04.2021

## Parallel Panel 13, 14, 15, 16 (20 min + 10 min discussion) 9:00 – 12:00

|               | <b>Panel 13: Electronic Corpora II</b><br><b>Chair: V. Neumann</b>  | <b>Panel 14: Digital Content Analysis</b><br><b>Chair: A. Arkhipov   K. Kuhar</b>  | <b>Panel 15: Automatic Morphological Tagging</b><br><b>Chair: H. Eckhoff</b>  | <b>Panel 16: Cultural History</b><br><b>Chair: M. Ogrin</b>   |
|---------------|---|--|---|---|
| 9:00 – 9:30   | V. A. Baranov   O. Zuga (Izhevsk)*<br>“Correlation and Cluster Analysis of Fragments of the Earliest Slavonic Gospels”  | I. Azarova   E. Alekseeva   A. Lavrentev   E. Rogozina   K. Sipunin (St Petersburg   Lyon)<br>“Content Structuring in Saint Petersburg Corpus of Hagiographic Texts (SCAT)”  | O. Lyashevskaya (Moscow)<br>“Universal Dependencies for Pre-Modern Russian: Morphology”                                   | M. Novak (Moscow)<br>“Cyril of Jerusalem Catechetical Lectures in the 13th Century Old-Russian Tolstovskii Sbornik: A Textological Study” |
| 9:30 – 10:00  | E. Mikhailova (Saint Petersburg)*<br>“Manuscript Monuments of the Secular Musical Culture of Peter the Great Times (Late 17th – First Quarter of the 18th Century): A Complex Study and a Digital Presentation Project” | S. Brenner   F. Hollaus   P. Engel   H. Miklas   M. Schreiner   W. Vetter (Vienna)<br>“Interdisciplinary Analyses of the Codex Marianus, Vienna Part (Cod. Vind. slav. 146)” | O. Semenova   E. Salnikov   L. Ostyakova (Moscow)<br>“Morphological Tagging for the 17th Century Russian”                 | K. Nazarenko (Saint Petersburg)<br><b>Canceled</b>  |
| 10:00 – 10:30 | M. Smirnova   I. Poliakov (Saint Petersburg)<br>“Corpus of Autobiographical Notes in Russian Manuscripts in XVII – XVIII Centuries: Methods of Search and Study”  | K. Kuhar (Zagreb)<br>“In the Quest for Theological and Liturgical Texts in Glagolitic Miscellanies (15th c.)”  | A. Svetlov   A. Komendantov   A. Matveev (Volgograd)<br>“On Software Development for a Corpus of Archival Fund Documents” | L. Henningsen   D. Paterson (Freiburg)<br>“Manuscript Culture During the Cultural Revolution”   |

|               |  |  |  |  |
|---------------|--|--|--|--|
| 10:30 – 11:00 | <i>Coffee break</i>  |  |  |  |
| 11:00 – 11:30 | O. Gorban   M. Kosova   E. Sheptukhina   A. Svetlov (Volgograd)*<br><br>“Don Cossack Army Official Documents of the 18 – 19th Centuries: Compiling a Linguistic Corpus”                          | L. Zherebtsova (Dnipro)<br><br><b>Canceled</b>   | I. Afanasev (Saint Petersburg)<br><br>“The Old Church Slavonic Corpus Development: Preprocessing Stage”              | M. Aksenova (Nizhny Novgorod)<br><br>“Literary Analysis of Texts in the Context of Changed Orthography and Grammar”  |
| 11:30 – 12:00 | V. A. Baranov   R. M. Gnutikov (Izhevsk)*<br><br>“An Experiment in Eliminating Variation of Data of the Slavonic Historical Corpus to Facilitate Search, Demonstration and Statistical Analysis” | E. Bounatirou (Bern)<br><br>“When <i>telefon</i> Became <i>brzglas</i> : The Making of Fascist Croatian (1941–1945)” | J. Besters-Dilger   A. Rabus (Freiburg)<br><br>“Strengths and Weaknesses of Neural Morphological Tagging for Slavic” | L. Mazur   O. Gorbachev (Yekaterinburg)<br><br>“Soviet All-Union Census of 1959 as a Source of Data for Family Reconstruction Studies: Challenges of Developing and Normalization of a Network Data Model” |

12:00 – 13:00

*Lunch*


---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

**Parallel Panels 17, 18, 19** (20 min + 10min discussion) 13:00 – 14:30

|               | <b>Panel 17: Writing Systems</b><br><b>Chair: M. Novak</b>  | <b>Panel 18: Non-Linguistic Content Analysis</b><br><b>(Political, Historical, Economic)</b><br><b>Chair: V. Tomelleri</b>   | <b>Panel 19: Contributions of the Commission</b><br><b>Chair: M. MacRobert</b> |
|---------------|---|--|--|
| 13:00 – 13:30 | Y. Li   G. Liu   S. Ikeda (Sapporo)<br>“Issues Around Glyph Creation of Undefined Chinese Characters in Kanchi”inbon Ruijumyogisho” | A. Senina (Perm)<br>“Perm Zemstvo and the Right to Public Opinion in the Newspaper ‘Permskaya zemskaya nedelya””   | Ts. Dimitrova (Sofia)<br>“On Sentence Segmentation in (Historical) Corpora”    |
| 13:30 – 14:00 | Sebastian Kempgen (Bamberg)<br>“Unicode and Slavic Philology – Status quo and Open Questions”                                       | V. Yakunina   E. Popova (Veliky Novgorod)*<br>“Economic, Political, and Sociocultural Communication between Russia and Baltic Region in the 15-17th Centuries, Based on the Archival Collections of Tallinn, Lübeck, Berlin, Stockholm and St. Petersburg” | C. M. Vakareliyska (Eugene)<br>“Tweaking the Digital Menology Collation”       |
| 14:00 – 14:30 | D. Bunčić (Cologne)<br>“OpenType and the Diversity of Slavic Texts”   | A. Polianina (Nizhny Novgorod)*<br>“The Problem of Age Classification when Publishing Texts of Historical Sources and Documentary Records”   | A. Boyadzhiev   Ts. Dimitrova (Sofia)<br><b>Canceled</b>                       |

14:30 – 15:00

*Coffee break*


---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

**Parallel Workshops A, B, C 15:00 – 16:00**

|               | <b>Workshop A</b>   | <b>Workshop B</b>                | <b>Workshop C</b>           |
|---------------|---|----------------------------------|-----------------------------|
| 15:00 – 16:00 | “Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova   Andrej Boyadzhiev) | “Neural Tagging” (Yves Scherrer) | “Transkribus” (Achim Rabus) |

**Closing:**

16:00 – 16:15      Closing Address (Achim Rabus)

16:15 – 18:00      Meeting of the Commission on the Computer-Supported Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books to the International Committee of Slavists